

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук Николетич Сандры на тему: «Драматургия и театр А.П. Чехова в Хорватии» по специальности 10.01.01 – «Русская литература»

Диссертационное исследование С. Николетич выполнено в аспектах рецептивной эстетики и межкультурной коммуникации. Оба направления являются пограничными, они представляют интересы культурологии, межкультурной коммуникации, литературоведения, переводоведения, театроведения. Актуальность работы, таким образом, не вызывает сомнения. В таком ключе написаны работы Е.А. Адам, Д.А. Олицкой, Т.Б. Аленькой, Л.Н. Забелиной, посвященные рецепции драматургии Чехова в немецкоязычных странах, англоязычных, в Италии. Но диссертационное исследование С. Николетич выгодно отличается от названных работ фундаментальностью, охватом материала (хорватская периодика, театральные архивы в Хорватии, литературоведение в Хорватии и в России). Диссертант известна и как автор обзора «Чехов в Хорватии (1897-1997) в академическом издании «Чехов и мировая литература»: (Кн.2. М.: ИМЛИ РАН, 2005. С.267-290).

Научная новизна определяется рядом факторов: 1. впервые представлена целостная картина восприятия драматургии Чехова в Хорватии с конца XIX в. по настоящее время; 2. впервые рецепция драматургии Чехова рассмотрена в трех взаимосвязанных аспектах – переводческом, критико-литературоведческом и театроведческом; 3. впервые введены в научный оборот критико-литературоведческие материалы хорватской периодики, малоизвестные или неизвестные в российском литературоведении.

Первая глава «Переводческая рецепция произведений А.П. Чехова в Хорватии» посвящена межкультурной коммуникации. Собственно говоря, переводы – условие рецепции, без них невозможна межкультурная

коммуникация. С. Николетич воссоздает исторический контекст «иллирийского сознания», позволяющий понять интерес в Хорватии к русской литературе в первой половине XIX века и во второй половине XIX века. По ее мнению, хорватские переводчики произведений А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, М.Е. Салтыкова-Щедрина, А.П. Чехова адаптировали произведения русских писателей для понимания соотечественниками.

Автором собраны, осмыслены, структурированы переводы произведений Чехова на хорватский язык, начиная с 1888 г. по настоящее время. Хронологический принцип позволил выделить периодичность интереса к Чехову и объяснить его. Одним из первых переводчиков был А. Харамбашич, который перевел многие рассказы Чехова, и «многие его переводы на хорватский язык были *первыми иностранными переводами* этих произведений», - сообщает диссертант (С. 27). Кроме А. Харамбашича, С. Николетич выделяет переводы М. Марковича, М. Ловреневича и др.

Особого внимания заслуживает четвертый параграф, в котором говорится о хорватском собрании сочинений А.П. Чехова. В нем впервые были напечатаны все драматические произведения Чехова на хорватском языке. Диссертант отмечает, что «некоторые произведения, такие как «На большой дороге», «Леший», «Пьеса без названия» и «Татьяна Репина», ранее не переводились для хорватских театров и не печатались в периодических или книжных изданиях» (С. 60).

Интересен шестой параграф, посвященный именам литературных героев, их смысловой и эмоциональной нагруженности. В этом параграфе акцент сделан на языковой стороне: на особенностях латиницы в Хорватии, на адаптационных механизмах перевода. Но особо ценным, на взгляд рецензента, является фронтальный просмотр хорватской периодики и работа в архивах. Разыскания С. Николетич позволяют внести коррективы в комментарии в ПССП Чехова в случае его переиздания.

Вторая глава «Драматургия А.П. Чехова в хорватской критике и литературоведении» посвящена критико-литературоведческой рецепции пьес Чехова. Основной принцип структурирования материала в этой главе хроникально-персональный. Диссертант идет по пути выявления значимых имен, авторитетных для Хорватии публикаций. Первый параграф посвящен Н. Андричу, П. Ракоши и анонимным авторам, второй параграф – Ловренчевичу. Автор диссертационного исследования отдает должное статьям хорватского литературоведа, но особое внимание уделяет его биографии Чехова. По мнению С. Николетич, «трудами Ловренчевича подходит к концу период идеализированной рецепции чеховского творчества в Хорватии» (С.94).

В третьем параграфе речь идет о рецепции чеховской драматургии в первой половине XX века. Выделяются следующие имена: Ю. Бенешича, Й. Бадалича, русских эмигрантов Н. Федорова, К. Римарич-Волынского, В. Полянского. В четвертом параграфе акцент сделан на переосмыслении творчества Чехова П. Ковргичем, А. Флакером во второй половине XX века. «Как и П. Ковргич, А. Флакер принадлежал к плеяде молодых носителей новой культуры, в которой главными лозунгами являются братство, единство, равноправные возможности для всех, желающих трудиться», - отмечает диссертант (С.122).

Как и в первой главе, диссертант не ограничивается рецепцией чеховских пьес, так как многие работы хорватских критиков и литературоведов носили комплексный характер. Наряду с драматургией их интересовала биография Чехова, его проза. Любопытна, например, статья А. Флакера «Чехов в Опатии», в которой говорилось о курортном хронотопе (Опатия в письмах Чехова и в его повести «Ариадна»). А. Флакер – самый авторитетный исследователь русской литературы, в том числе драматургии Чехова. Не случайно диссертант уделила ему такое большое внимание (С.121-127).

Пятый параграф посвящен юбилейному году, который был ознаменован изданием Собраний Сочинений А.П. Чехова на хорватском языке. В шестом параграфе говорится об интересе к Чехову в конце XX в. и в начале XXI в. В центре внимания оказались послесловия и предисловия к сборникам прозы и драматургии Чехова, опубликованным на хорватском языке.

Третья глава «Постановка драматических произведений А.П. Чехова в Хорватии посвящена театральной рецепции пьес Чехова, начиная с 1897 г. по настоящее время. Диссертант проделала колоссальную работу по сбору материала для этой главы. С. Николетич проанализировала репертуар ведущих театров Хорватии, где играли Чехова, собрала и осмыслила театральные рецензии, литературно-критические работы, в которых говорилось о чеховской драматургии.

Как и в предыдущих главах, основной принцип структурирования материала – хронологический. Первый параграф – это 1897-1925 гг., второй параграф посвящен гастролям МХАТа в 1922-1923 г., третий – 1920-1940 гг., четвертый – период Второй мировой войны, пятый – 1950-1990-е гг., шестой – рубеж XX-XXI века. Диссертация С. Николетич – это первая академическая работа, посвященная рецепции драматургии Чехова в Хорватии. Хотелось бы пожелать автору издать ее в виде монографии в переводе на хорватский язык. Мне бы хотелось также задать автору диссертационного исследования вопрос. В каком значении она использует термин «синергия», и нельзя ли обойтись без него?

Заключение по работе. Представленная к защите диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой решена крупная научная проблема, имеющая большое культурное значение. Она отмечена актуальностью, научной значимостью и научной новизной поставленной и решаемой в ней проблемы. Автореферат и указанные в нём статьи вполне отражают основное содержание диссертации. Научная содержательность и общее количество

опубликованных статей (из них 4 в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий) соответствуют предъявляемым требованиям.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация С. Николетич «Драматургия и театр А.П. Чехова в Хорватии» соответствует всем требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.01 – «Русская литература» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным п.п. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Сандра Николетич заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – «Русская литература».

Официальный оппонент: доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных и русского языков ВИ (ЖДВ и ВОСО)

Собенников Анатолий Самуилович



07.06.2019

Контактные данные:

Тел.: 7 (911) 247-60-63, e-mail: assoben52@mail.ru

Специальность, по которой официальным
оппонентом защищена диссертация: 10.01.01 – «Русская литература»

Адрес места работы:

198511, Военный институт (Железнодорожных войск и военных сообщений),
г. Санкт-Петербург, г. Петергоф, ул. Суворовская, д. 1

Рабочий телефон: (812) 450-76-59 доп. (13-87), e-mail: vat-pdv@mil.ru

